



Українська Католицька Парафія
Покров Пресвятої Богородиці

Protection of the Blessed Virgin Mary Ukrainian
Catholic Parish

550 West 14 Avenue
Vancouver, BC V5Z 1P6
E-Mail: office@stmarysbc.com

Phone: 604.879.5830
Fax: 604.874.2727
Website: www.stmarysbc.com

*The No. 1 priority for ... the church is evangelization:
"Preaching the Gospel of Jesus Christ in today's world."*

21 грудня, 2014

Volume 59 No. 51

December 21, 2014

Служби Божі/Divine Liturgies

В Неділю/Sunday

8:30 am partially sung

10:30 am sung

У Свята/Holy Day of Obligation

10:30 am and 7:00 pm

Щодня/Daily Scheduled

7:30 am Divine Liturgy in Chapel

Сповіді/Confessions:

- 15 хвилин перед і 15 хвилин на
початку Служби Божої

- 15 minutes before and 15 minutes in the
beginning of the Divine Liturgy

- Або наперед домовитися під час тижня

- Or by appointment during the week

Baptism by appointment

Anointing of the Sick/Hospital Visits/

Eucharist for the sick - any time

Marriages - by arrangement

Funerals - by arrangement

**оо. Василян/Basilian Fathers serving the
Parish:**

- Father Serafym Grygoruk, OSBM,

Administrator Email: serh70@outlook.com

Father Marcos Zubyk, OSBM

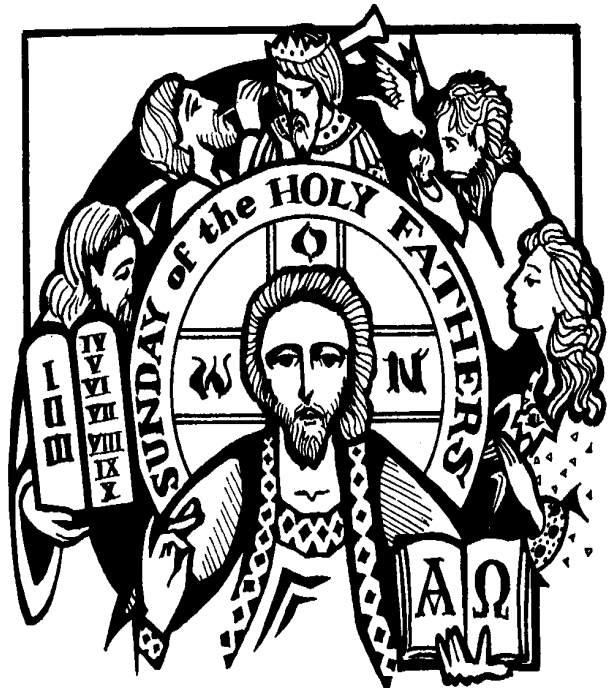
Most Rev. Severian Yakymyshyn, OSBM

Bishop Emeritus

Неділя Перед Різдвом

Свята Мучениця Юліана

Мт. 1:1-25



Sunday before Nativity of Our Lord

Holy Martyr Juliana

Matthew 1:1-25

**Неділя перед Христовим
Різдвом і Неділя Святих Отців**

Воскресний Тропар, Голос 3:

Нехай веселяться небесні, нехай
радуються земляни, * бо показав
владу рукою Своєю Господь. * Він
смертю смерть подолав, *
первістком з–поміж мертвих став, *
визволив нас із глибин аду, * і
подав світові велику милість.

**Тропар Предпразденства,
голос 4:** Готуйся, Вифлеєме,
розкрийся всім, Єдеме, красуйся,
Євфрате, * бо Дерево життя
розквітнуло в вертепі з діви. * Її
лоно явилось духовним раєм, в
якому – божественний сад. *
Тому, ївши з нього, будемо жити,
і не помremo, як Адам. * Христос
родиться, щоб оновити упалий
колись образ.

Тропар Отців, голос 2: Величні
діла віри! * Три юнаки посеред
полум'я раділи, немов на водах
відпочинку, * а пророк Даниїл,
ніби овечкам, появився пастир
левам. * Їхніми молитвами,
Христе Боже, спаси душі наші.

**Слава Отцю, і Сину, і Святому
Духові;**

Кондак Отців, голос 6:
Рукотворному ідолові не
поклонившись, * але озброївшись
неохотним буттям, прехвальні, *
ви у змаганні з вогнем
прославилися. * Стоячи посеред
полум'я нестерпного, ви благали
Бога: * Поспіши, о Щедрий,
поспіши, Милосердний, нам на
поміч, * бо Ти можеш, якщо
схочеш.

І нині і повсякчас, і на віки вічні.

Амінь. Кондак Предпразденства,
голос 3: Два сьогодні йде, щоб
невимовно родити * у вертепі
споконвічне Слово. * Радійте на
світі всі, почувши це, * і разом з
ангелами й пастирями
прославляйте Споконвічного
Бога, * що бажає появитися
дитятком.

Прокімен, голос 4: Благословен
єси, Господи, Боже батьків
наших, * і хвали достойний: ім'я
твоє преславне на всі віки.

стих: Бо Ти праведний у
всьому, що вчинив єси нам.

Прокімен, голос 4: Благословен
єси, Господи, Боже батьків
наших, * і хвали достойний: ім'я
твоє преславне на всі віки.

**До ЄВРЕЇВ Послання Святого
Апостола Павла Читання (11:
9–10, 17–23,32–40)**

Браття! Вірою Авраам
перебував у обіцяній землі, як у
чужій, живучи у наметах з Ісааком
та Яковом, спадкоємцями, як і
він, тієї самої обітниці. Бо чекав
міста з непохитними основами,
якого Бог будівничий і засновник.
Вірою Авраам, поставлений на
пробу, приніс у жертву Ісаака; і то
єдинородного приніс у жертву
сина, він, що обітниці одержав,
до якого було сказано: “Від Ісаака
тобі народиться потомство,”
думаючи, що Бог має силу і з
мертвих воскресити; тому його й
одержав назад, як символ. Вірою
Ісаак благословив Якова та Ісава
на майбутнє. Вірою Яків, перед
смертю, благословив кожного з
синів Йосифа і поклонився,

спираючись на кінець палиці своєї. Вірою Йосиф, вмираючи, згадав про вихід синів Ізраїля і розпорядився про свої кості. Вірою батьки Мойсея, як він народився, три місяці його ховали, бо бачили красу дитини, і не злякалися царського наказу. І що ще скажу? Часу не вистане мені, коли почну розповідати про Гедеона, про Варака, про Самсона, про Єфту, про Давида й Самуїла та пророків, що вірою підбили царства, чинили справедливість, обітниць осягнули, загородили пащі левам, силу вогню гасили, вістря меча уникали, ставали сильні, будучи недолугі, на війні проявили мужність, наскоки чужинців відбивали. Жінки діставали своїх померлих, які воскресали. Інші загинули в муках, відкинувши визволення, щоб осягнути ліпше воскресіння. Інші наруг і бичів зазнали та ще й кайданів і в'язниці; їх каменовано, розрізувано пилою, брано на допити; вони вмирали, мечем забиті; тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, гноблені, кривджені; вони, яких світ був невартий, блукали пустинями, горами, печерами та земними вертепами. І всі вони, дарма що мали добре засвідчення вірою, не одержали обіцяного, бо Бог зберіг нам щось краще, щоб вони не без нас осягли досконалість.

Хор, голос 4: Алилуя! (3х)

Стих: Боже, на наші вуха ми чули, наші батьки нам розповіли.

Хор, голос 4: Алилуя! (3х)

Стих: Але Ти врятував нас від наших ворогів і засоромив ненависників наших.

Хор, голос 4: Алилуя! (3х)

**Від МАТЕЯ Святої Євангелії
Читання (1:1–25)**

Родовід Ісуса Христа, сина Давида, сина Авраама. Покоління же всіх було: від Авраама до Давида чотирнадцять, від Давида до вавилонського переселення чотирнадцять і від вавилонського переселення до Христа — покоління чотирнадцять. Народження Ісуса Христа відбулося так: Марія, його мати, була заручена з Йосифом; але, перед тим, як вони зійшлися, виявилось, що вона була вагітна від Святого Духа. Йосиф, її чоловік, будучи праведний і не бажавши її ославити, хотів тайкома її відпустити. І от, коли він це задумав, ангел Господній з'явився йому вві сні й мовив: "Йосифе, сину Давида, не бійсь узяти Марію, твою жінку, бо те, що в ній зачалось, походить від Святого Духа. Вона породить сина, і ти даси йому ім'я Ісус, бо він спасе народ свій від гріхів їхніх." А сталося все це, щоб здійснилось слово Господнє, сказане пророком: "Ось, діва матиме в утробі й породить сина, і дадуть йому ім'я Еммануїл, що значить: З нами Бог."

Прокинувшись від сну, Йосиф

зробив, як звелів йому ангел
Господній: прийняв свою жінку;
та не спізнав її, аж поки породила
сина, і він дав йому ім'я Ісус.

Причасний: Хваліте Господа з
небес, * хваліте Його на висотах.
* Радуйтеся праведні, в Господі, *
правим належить похвала. *
Алилуя! (3х)

///

Парафія Покрова Пресвятої Богородиці вітає всіх гостей, приятелів та рідних, які беруть з нами участь сьогодні в цій Службі Божі. Нехай наш Господь Бог задля заступництва Покрова Пресвятої Богородиці благословить Вас і Вашу родину.

Неділя, 21 грудня: Кава і солодке після Служби Божої о год 8:30 і 10:30 рано у вітальні під церквою.

Просимо всіх Парафіян приносити продукти для потребуючих, які не псуються (non-perishable) в першу і третю неділю кожного місяця.

Спеціальне Повідомлення: Чи Ви є новими парафіянами в нашій парафії? Чи Ви є зареєстровані в цій парафії?

Просимо Нових Парафіян: повідомити нас, щоб ми могли Вас щиро привітати! Реєстраційні форми знаходяться в парафіяльній канцелярії.

Для Парафіян: – які перебралися на нові місця – Чи Ваша адреса і номер телефону є змінені? Просимо повідомити нас зміну Вашої адреси.

Місячний намір Святішого Отця Папи Римського – на грудень

Загальний намір: Різдво, надія для людства: “Щоб народження Спасителя принесло мир і надію всім людям доброї волі”.

Місійний намір: Батьки євангелізатори: “Щоб батьки були дійсними євангелізаторами, передаючи цінний дар віри”.

Over the past two years our Eparchy of New Westminster has initiated a **Christmas Candle appeal**, sponsored by Caritas Ukraine to help disadvantaged and orphaned children in Ukraine. This year is even more important than ever due to the turmoil that the children have had to endure in Ukraine. We have had great momentum across BC for the last few years and have recently gained strong support from other Canadian provinces as well as the Pacific Northwest in the United States. These candles will once again be available to purchase in all the parishes for the month of December.

We Thank You for your past support but ask that you again consider supporting this Eparchial appeal with a minimum donation of \$5 per candle and lighting them as part of your Christmas Eve celebrations. 100% of the proceeds go to Caritas Ukraine, which is an organization that is supported and approved by His Beatitude Sviatoslav Shevchuk and His Excellency Bishop Ken Nowakowski. For more information, please contact Dana Lupynis at nweparchy.christmascandle@gmail.com or 604.274.8631

Sunday before the Nativity of our Lord. Sunday of the Holy Fathers

Resurrectional Tropar, Tone 3: Let the heavens be glad, let the earth rejoice, * for the Lord has done a mighty deed with His arm. * He trampled death by death. He became the first-born of the dead; * He saved us from the abyss of Hades * and granted great mercy to the world.

Pre-feast of Christmas Tropar, Tone 4: Bethlehem, make ready, for Eden has been opened for all. * Ephrathah, be alert, for the Tree of Life has blossomed forth from the Virgin in the cave. * Her womb has become a spiritual paradise wherein the Divine Fruit was planted, * and if we eat of it we shall live and not die like Adam. * Christ is coming forth to bring back to life the likeness that had been lost in the beginning.

Tropar of the Holy Fathers Tone 2: Great are the deeds performed with faith: * three youths rejoiced in the flaming furnace as if they stood in refreshing waters; * and Daniel the prophet faced lions as though they were sheep. * Through their prayers, O Christ our God, save our souls.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kondak of the Holy Fathers, Tone 6: You did not worship a man-made image, O Thrice-blessed Youths, * but were glorified in the test of fire, protected by a power beyond description. * From the searing flames you cried out to God, saying: * "Hasten to help us, O Merciful

Lord, * for in Your greatness You can do what ever You will."

Now and for ever and ever. Amen.

Pre-feast of Christmas Kondak

Tone 3: Today the virgin is on her way to the cave where she will give birth in a manner beyond understanding to the Word Who is in all eternity. * Rejoice, therefore, universe, when you hear it heralded. * With the angels and the shepherds, glorify Him Who chose to be seen as a newborn babe while remaining God in all eternity.

Prokimen, Tone 4: Blessed are you, Lord God of our fathers, * and praised and glorified is Your Name forever.

Verse: For you are righteous in everything that you have done to us. (Dan. 3:26, 27)

Prokimen, Tone 4: Blessed are you, Lord God of our fathers, * and praised and glorified is Your Name forever.

A reading from St. Paul's Letter to the Hebrews (11:9-10, 17-23, 32-40)

Brethren, by faith he (Abraham) stayed for a time in the land he had been promised, as in a foreign land, living in tents, as did Isaac and Jacob, who were heirs with him of the same promise. For he looked forward to the city that has foundations, whose architect and builder is God. By faith Abraham, when put to the test, offered up Isaac. He who had received the promises was ready to offer up his only son, of whom he had been told, "It is through Isaac that descendants shall be named for you." He considered the fact that God is able even to raise someone from the dead

— and figuratively speaking, he did receive him back. By faith Isaac invoked blessings for the future on Jacob and Esau. By faith Jacob, when dying, blessed each of the sons of Joseph, "bowing in worship over the top of his staff." By faith Joseph, at the end of his life, made mention of the exodus of the Israelites and gave instructions about his burial. By faith Moses was hidden by his parents for three months after his birth, because they saw that the child was beautiful; and they were not afraid of the king's edict. And what more should I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets — who through faith conquered kingdoms, administered justice, obtained promises, shut the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Others were tortured, refusing to accept release, in order to obtain a better resurrection. Others suffered mocking and flogging, and even chains and imprisonment. They were stoned to death, they were sawn in two, they were killed by the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, persecuted, tormented — of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, and in caves and holes in the ground. Yet all these, though they were commended for their faith, did not receive what was promised, since God had provided something better so that they would not, apart from us, be made perfect.

Faithful, Tone 4: Alleluia! (3x)

Verse: O God, we have heard with our ears, * and our fathers have told us the work You did in their days.

Faithful, Tone 4: Alleluia! (3x)

Verse: You saved us from our oppressors * and put to shame those who hate us.

Faithful, Tone 4: Alleluia! (3x)

A reading from the Holy Gospel according to Matthew (1:1–25)

The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. ... So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the deportation to Babylon, fourteen generations; and from the deportation to Babylon to the Messiah, fourteen generations. Now the birth of Jesus the Messiah took place in this way. When his mother Mary had been engaged to Joseph, but before they lived together, she was found to be with child from the Holy Spirit. Her husband Joseph, being a righteous man and unwilling to expose her to public disgrace, planned to dismiss her quietly. But just when he had resolved to do this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, for the child conceived in her is from the Holy Spirit. She will bear a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins." All this took place to fulfill what had been spoken by the Lord through the prophet: "Look, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall name him Emmanuel," which means, "God is with us." When Joseph awoke from sleep, he did as the angel

of the Lord commanded him; he took her as his wife, but had no marital relations with her until she had borne a son; and he named him Jesus.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Rejoice in the Lord, O you just; * praise befits the righteous. Alleluia! (3x)

The Protection of the Blessed Virgin Mary Parish welcomes all guests, friends, visiting relatives and Parishioners in celebrating this Divine Liturgy together. May our Lord, through the intercession of the Protectress, the Blessed Mother of God, bless you and your family!

- **Coffee and sweets available following the 8:30 and 10:30 Divine Liturgies** in the Fellowship Room. All guests and parishioners are invited.

TODAY: Sunday, December 21: – Bible Studies after both Divine Liturgies (the class will start after coffee at 9:40 AM and at 12:30 PM). The study of the St. James Letter. “Pearls for Wise Living”. Please, come!

-**Sunday, Dec. 21, 12:00 PM:** we will have a Ukrainian Exhibition of several works of Ukrainian artists in our hall, under the church. This exhibition was made in several our Ukrainian Catholic Churches in the last few Sundays.

Saturday, December 27: – Vespers are Cancelled.

- **The Christmas Schedule and our Bishop Ken’s Christmas Letter** are mailed to by the Post Office.

SPECIAL NOTICE – Do not park in the RESERVED stalls in front of St. Mary’s Gardens when you come for the Sunday Divine Liturgy.

SPECIAL NOTICE: Have you just moved into our Parish? Have you registered your family or yourself with this Parish? Has your phone number or address changed in the past year?

For new Parishioners – please let us know who you are so that we can better welcome you! Registrations forms are available in the Parish Office.

For Parishioners – who have moved or changed phone numbers, etc. please help us to update our records by informing the Parish Office.

Your **Sunday Envelopes for 2015** are now available in the vestibule of the Church. Please, take a minute and pick yours up. Much appreciated.

SUNDAY DONATIONS: December 14, 2014 – \$1328.00

>> **Please remember in your prayers:** Bishop Severian Yakymyshyn, OSBM, Fr. Steven Basarab.

Come & join us for the **New Year’s Eve** celebration at the Holy Eucharist Cathedral parish hall (501-4th Ave, New Westminster). December 31, 2014. Dinner & Bottle of Champagne on each table. Entertainment. Dancing. Ukrainian

Music. Doors open at 6:00pm \$50.00 – Adults, \$20.00 – Kids 10–18 (10 & under Free), \$30.00 – Students over 18. For more information & to purchase tickets contact Maria: 604–590–1485

Monday night Ukrainian classes for adult, beginners and intermediate levels. All are welcome. Classes begin at 6:45 pm in the Church basement. Call Susan for more information – 604.733.3756

Philipian Fast; Advent (Pilipivka) – from Saturday, **November 15th**, – through Christmas Eve, December 24th . (40 day) This is a time of preparation for celebration of Christmas, the birth of Our Lord and Savior Jesus Christ. It is recommended that everyone would make a confession, receive Holy Communion, and perform work of charity during this time.

Feel free to submit to the Parish Office the name of anyone who is ill and in need of our prayers. Their names will be included in the list below. These names will remain on the Sick List only until the end of the month, at which time please resubmit names to be included in the next month's list.

Monthly Intentions of the Holy Father for December

Universal Prayer Intention: That the birth of the Redeemer may bring peace and hope to all people of good will.

Evangelization Intention: That parents may be true evangelizers, passing on to their children the precious gift of faith.

Redevelopment Newsletter #2 (December 2014)

Dear Fellow Parishioners,

On behalf of the redevelopment committee I would like to thank you for providing us with feedback. The town hall meetings were interactive and very helpful. The town hall meetings will commence in mid January and are scheduled to continue until June 2015. The format will be the same. They will take place after both Sunday services. Please listen for announcements from Father or watch the Sunday bulletins.

In 2015 committee members will also attend all parish council meetings. Both the parish council meetings and the town hall meetings will be posted on St. Mary's website.

There have been several inquiries about leasing the community hall for a five year basis. At this time there have not been any serious written offers. Naturally any present bookings will be honored despite any future leasing arrangements. There will be an increased effort to market the rental of the hall early in the New Year.

Please feel free to send any comments to mslobogean@gmail.com.

Thank you for your interest and feedback. We look forward to continued constructive dialogue in 2015.

Respectfully Submitted, Myron D. Slobogean, Chairman
St. Mary's Redevelopment Committee

ПАРАФІЯ ПОКРОВА ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ
ПОРЯДОК РІЗДВ'ЯНИХ БОГОСЛУЖЕНЬ
ГРУДЕНЬ 2014

Заохочуємо парафіян приступати до сповіді перед Різдвом

24 грудня, середа: НАВЕЧІР'Я РІЗДВА (піст)

9:15 вечора – Повечір'я і зараз потім ТОРЖЕСТВЕННА СЛУЖБА БОЖА,
мирування

25 грудня, четвер: РІЗДВО ХРИСТОВЕ (Обов'язкове Свято)

10:30 ранку – Служба Божа

**26 грудня, п'ятниця: Собор Пресвятої Богородиці
Йосифа Обручника**

і Св.

10:30 ранку – Служба Божа

27 грудня, субота: Первомученика й Архидиякона Стефана

10:30 ранку – Служба Божа

31 грудня, середа: Закінчення Року

10:30 ранку – Благодарна Служба Божа й “Тебе Бога Хвалим”

СІЧЕНЬ 2015

**1 січня, четвер: Обрізання Господа і Спаса Нашого Ісуса Христа, Святого
Отця Василя Великого й Новий Рік**

10:30 ранку – Служба Божа, співана

5 січня, понеділок: Навечір'я БОГОЯВЛІННЯ (піст)

7:00 вечора – Служба Божа й Водосвяття

6 січня, вівторок: БОГОЯВЛІННЯ – ЙОРДАН (Обов'язкове Свято)

10:30 ранку – Служба Божа й Водосвяття

7:00 вечора – Служба Божа

11 січня, неділя: НЕДІЛЯ ПО БОГОЯВЛІННЮ – ЙОРДАН

8:30 ранку – Служба Божа

10:30 ранку – Служба Божа, співана

12:00 полудня – Парафіяльний Різдвяний обід. Всі є запрошені!

**PROTECTION OF THE BLESSED VIRGIN MARY PARISH
SCHEDULE OF CHRISTMAS SERVICES**

DECEMBER 2014

We encourage Parishioners to make their Confession before Christmas

December 24, Wednesday: Eve of Nativity of our Lord – CHRISTMAS EVE (*Day of Abstinence*)

9:15 p.m. – NATIVITY VIGIL SERVICE followed by SOLEMN
DIVINE LITURGY and Myrovannia

December 25, Thursday: Nativity of our Lord – CHRISTMAS DAY (*Holy Day of Obligation*)

10:30 a.m. – Divine Liturgy

December 26, Friday: Synaxis of the Blessed Mother of God and St. Joseph

10:30 a.m. – Divine Liturgy

December 27, Saturday: The Holy First Martyr and Archdeacon Stephen

10:30 a.m. – Divine Liturgy

December 31, Wednesday: New Year's Eve "End of Year Celebration"

10:30 a.m. – Divine Liturgy of Thanksgiving and "We praise you, O God"

JANUARY 2015

**January 1, Thursday: Feast of Circumcision of our Lord, and Feast
of St. Basil the Great and New Year's Day**

10:30 a.m. – Divine Liturgy, sung

January 5, Monday: Eve of the Feast of THEOPHANY (*Day of Abstinence*)

– 7:00 p.m. – Divine Liturgy and Blessing of Water

January 6, Tuesday: Feast of THEOPHANY (*Holy Day of Obligation*)

10:30 a.m. – Divine Liturgy and Blessing of Water

7:00 p.m. – Divine Liturgy

January 11, Sunday: Sunday after THEOPHANY

8:30 a.m. – Divine Liturgy

10:30 a.m. – Divine Liturgy, sung

12:00 noon – **Parish Christmas Dinner** – you are invited!



Зі щирими побажаннями правдивої радості і Божого Благословення.

о. Серафим Григорук, ЧСВВ – Адміністратор

о. Марко Зубик, ЧСВВ

Єпископ Северіян Якимишин, ЧСВВ – Емерит

With our sincere prayers for many blessings from the Lord.

Father Serafym Grygoruk, OSBM – Administrator

Father Marcos Zubyk, OSBM

Bishop Severian Yakymyshyn, OSBM – Emeritus



Відвідування парафіян і благословення домів починаємо в понеділок, 12 січня, 2015р.

Pastoral visits and Home Blessing will begin on Monday, January 12, 2015.

